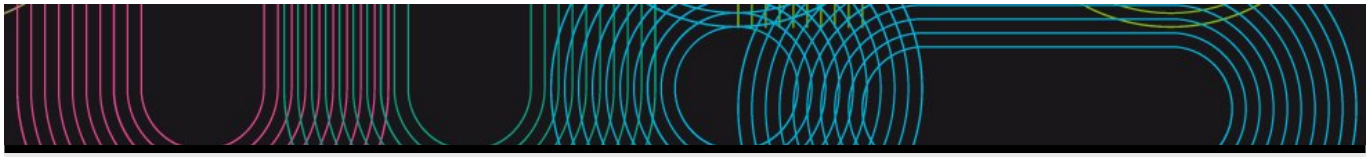

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Traducción medios audiovisuales idioma 1: Inglés-Gallego				
Asignatura	Traducción medios audiovisuales idioma 1: Inglés-Gallego			
Código	V01G230V01922			
Titulacion	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Seleccione	Curso	Cuatrimestre
	6	OP	4	2c
Lengua Impartición	Gallego			
Departamento				
Coordinador/a	López González, Rebeca Cristina			
Profesorado	López González, Rebeca Cristina			
Correo-e	rebecalopez@uvigo.es			
Web				
Descripción general	El objetivo primordial de esta materia es una aproximación a la actividad de la traducción audiovisual en sí misma como a todos los aspectos que la rodean y que van a influir en el trabajo del profesional de la traducción. Esto será imprescindible para que los futuros traductores y traductoras adquieran una base sólida sobre la que comenzar a trabajar y para que conozcan detalladamente y tomen conciencia del factor colectivo de esta actividad, primer paso para enfrentarse a un encargo de traducción audiovisual. Se trata de una introducción al campo y a la combinación en la que se dará una visión panorámica de las principales modalidades y se expondrán con mayor detenimiento 2: subtitulación y doblaje.			

Resultados de Formación y Aprendizaje	
Código	
C2	Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras
C3	Dominio de la lengua propia, escrita y oral
C4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo
C8	Destreza para la búsqueda de información/documentación
C9	Conocimiento de los aspectos económicos y profesionales
C14	Dominio de herramientas informáticas
C17	Capacidad de tomar decisiones
C28	Poseer una gran competencia sociolingüística
D1	Comunicación oral y escrita en la lengua propia. Se prestará especial atención al conocimiento y correcto uso de las 2 lenguas cooficiales de la Comunidad Autónoma de Galicia
D2	Conocimiento de una segunda y una tercera lengua extranjera
D5	Conocimientos de informática aplicada
D6	Capacidad de gestión de la información
D7	Toma de decisiones
D12	Trabajo en equipo
D15	Aprendizaje autónomo
D16	Adaptación a nuevas situaciones
D17	Comprensión de otras culturas y costumbres
D22	Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica

Resultados previstos en la materia	
Resultados previstos en la materia	Resultados de Formación y Aprendizaje

Dominar las dos lenguas de trabajo (inglés y gallego) a nivel sintáctico, gramatical, morfológico, lexicológico, terminológico y fraseológico.	C2 C3 C4	D1 D2 D15 D17 D22
Tener un conocimiento profundo de la cultura de las dos lenguas de trabajo, que repercutirá en una comprensión óptima de los textos audiovisuales en inglés, así como en la realización de una traducción de calidad en gallego.	C2 C8 C28	D6 D15 D17
Analizar correctamente todos los aspectos relativos al encargo de traducción audiovisual para diseñar una estrategia general de trabajo apropiada y productiva.	C8 C9 C17	D6 D7 D12 D15 D16 D22
Analizar el texto original para detectar problemas de traducción o problemas derivados de la modalidad de traducción audiovisual concreta con la que se esté trabajando. Aprender a resolver esos problemas escogiendo la solución más apropiada entre varias y sabiendo justificar la elección.	C2 C3 C4 C8 C17 C28	D1 D2 D6 D7 D16 D17 D22
Aplicar los conocimientos de informática para aprender a manejar todas las herramientas que se requieren para ciertas modalidades de traducción audiovisual.	C14	D5

Contenidos

Tema	
1. Introducción a la traducción audiovisual (TAV)	1.1. Los medios audiovisuales 1.2. El texto audiovisual. Características y particularidades 1.3. La traducción audiovisual (TAV). Definición y modalidades 1.3.1. Características diferenciales de la TAV. 1.3.2. Modalidades principales de TAV. Características y particularidades - Doblaje - Subtitulación
2. El doblaje	2.1. Historia: evolución del doblaje en España 2.2. Etapas del proceso de doblaje 2.3. Tipos de encargos 2.4. Convenciones de doblaje 2.5. Principales problemas de doblaje: generales (traducción de neologismos, del humor, etc.) y específicos de los códigos de significación audiovisuales (subordinación de la palabra a la imagen, "canned laughter" y oralidad prefabricada) 2.6. Análisis crítico de estudios de caso
3. La subtitulación	3.1. Historia: evolución de la subtitulación en España 3.2. Etapas del proceso de subtitulación 3.3. La práctica subtituladora: software, condiciones laborales, convenciones, el discurso subtitulador 3.4. Principales problemas de subtitulación: generales (referentes culturales e intertextuales, juegos de palabras, etc.) y específicos de los códigos de significación audiovisual (limitaciones de espacio, "canned laughter", subordinación de la palabra a la imagen, caracter "vulnerable" y oralidad prefabricada) 3.5. Análisis crítico de estudios de caso

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Lección magistral	12	24	36
Resolución de problemas de forma autónoma	0	48	48
Aprendizaje basado en proyectos	0	30	30
Resolución de problemas	33	0	33
Examen de preguntas objetivas	3	0	3

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

	Descripción

Lección magistral	Exposición de los contenidos teóricos recogidos en el apartado correspondiente de esta guía. A pesar de tratarse de sesiones magistrales, hace falta la participación activa del alumnado (resolución de dudas, debates abiertos, etc.).
Resolución de problemas de forma autónoma	Realización de ejercicios prácticos de traducción audiovisual, que se expondrán y corregirán en las correspondientes sesiones prácticas presenciales.
Aprendizaje basado en proyectos	Preparación de dos encargos, una por cada modalidad básica (doblaje y subtitulación). Pueden hacerse de manera individual o colectiva, previa consulta con la profesora. Adoptarán las siguientes formas: - SUBTITULACIÓN: Realización de 40 subtítulos y justificación (si el alumno/a lo considera pertinente) de las decisiones de traducción. - DOBLAJE: Análisis crítico de una traducción para doblaje ya existente (15-20 minutos mínimo o lo que el alumno/la estime oportuno para dar cuenta de problemas/soluciones de traducción tomadas). El alumnado deberá demostrar que adquirió las técnicas necesarias para llevar a cabo con éxito una traducción audiovisual, sea para doblaje o para subtitulación y que dispone de las herramientas analíticas mínimas para hacer un análisis crítico o para explicar sus decisiones de traducción.
Resolución de problemas	Sesiones prácticas que se desarrollarán a modo de talleres de comentario y traducción en equipo a partir de las propuestas individuales (previamente preparadas) de cada alumno o alumna. El alumnado deberá demostrar que cuenta con unas destrezas básicas a la hora de acometer una traducción audiovisual y, asimismo, que interiorizó los conceptos básicos expuestos en las sesiones teóricas. Estas sesiones tendrán lugar en el aula habitual y en la biblioteca cuando el trabajo en equipo y la consulta de material bibliográfico (revistas especializadas) así lo requiera. En este caso, estarán tutorizados en tiempo real desde Moovi por la profesora.

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Lección magistral	La profesora estará a la disposición del alumnado tanto en la clase como en tutorías (presenciales u online) para solucionar dudas. Para las tutorías a través de campus remoto hace falta pedir cita previa.
Resolución de problemas	La profesora estará a la disposición del alumnado tanto en la clase como en tutorías (presenciales u online) para solucionar dudas. Para las tutorías a través de campus remoto hace falta pedir cita previa.
Resolución de problemas de forma autónoma	La profesora estará a la disposición del alumnado tanto en la clase como en tutorías (presenciales u online) para solucionar dudas. Para las tutorías a través de campus remoto hace falta pedir cita previa.
Aprendizaje basado en proyectos	La profesora estará a la disposición del alumnado tanto en la clase como en tutorías (presenciales u online) para solucionar dudas. Para las tutorías a través de campus remoto hace falta pedir cita previa.

Evaluación

	Descripción	Calificación	Resultados de Formación y Aprendizaje	
Aprendizaje basado en proyectos	Dos encargos de traducción (vid. metodología docente), uno de subtitulado (30%) y otro de doblaje (30%). Las fechas de entrega se fijarán en la clase y se publicarán en Moovi, atendiendo al calendario y procurando una distribución racional de la carga de trabajo.	60	C2 C3 C4 C8 C9 C14 C17	D1 D5 D6 D7 D12 D22
Resolución de problemas	Encargos de doblaje y subtitulado, problemas de doblaje y subtitulado, lecturas, etc. que serán entregadas presencialmente o a través de Moovi.	20	C2 C3 C4 C8 C9 C14 C17	D1 D5 D6 D7 D22

Examen de preguntas objetivas	Prueba de respuesta corta o tipo test de los contenidos teóricos de la materia. Constará de una parte teórica pura (no se podrá usar ningún material) y de una parte teórico-práctica (estudios de caso de doblaje o subtitulado); para esta última parte el alumnado podrá emplear todo tipo de material y ordenador. Se le entregará después de que el estudiante entregue la parte teórica.	20

Otros comentarios sobre la Evaluación

Se podrán descontar hasta 2 puntos por falta de ortografía en cualquiera de las pruebas de evaluación especificadas arriba.

.....

PRIMERA EDICIÓN DE ACTAS:

Dos sistemas de evaluación:

1 Presencial y evaluación continua (las pruebas y porcentajes de evaluación son los arriba indicados: examen presencial (20%) de teoría y traducción (doblaje y subtitulado) y 2 encargos (60%) a través de Moovi (doblaje y subtitulado). Las lecturas y el trabajo de aula suman el 20% restante. **Las fechas de las pruebas serán fijadas por la docente a lo largo del curso y publicadas en Moovi.**

En el caso de la evaluación continua, la asistencia no es obligatoria, pero la docente podrá establecer otros sistemas de control de la participación del estudiantado (trabajos de curso con plazos en Moovi, etc).

2 No presencial y evaluación única: examen de teoría (30%) y práctica (70%: doblaje --35%-- y subtitulado --35%--).

SEGUNDA EDICIÓN DE ACTAS (JULIO):

El/la alumno/a que siga el sistema de evaluación continua y no alcance la nota mínima se presentará en julio a las partes no superadas en la fecha indicada en el calendario de exámenes. Las partes aprobadas se guardarán únicamente hasta la convocatoria de julio.

Los/las alumnos/as que sigan la evaluación única y no superen la materia en la primera edición de actas se presentarán a la prueba fijada en el calendario de exámenes, que tendrá las mismas partes y condiciones que el examen de evaluación única de mayo.

Todas las pruebas se realizarán en la lengua término de la combinación de la materia.

Respecto a la evaluación, si se detecta plagio (total o parcial), la calificación será 0. La entrega de cualquier trabajo, lectura o encargo fuera de plazo contará como un 0.

Es responsabilidad del alumno/a consultar los materiales y novedades a través de la plataforma de teledocencia MOOVI y de estar al tanto de las fechas en las que las pruebas de evaluación tienen lugar.

****Esta materia NO se recomienda para ALUMNADO ERASMUS.**

Fuentes de información

Bibliografía Básica

Chaume, Frederic, **Cine y traducción**, Cátedra, 2004

Díaz Cintas, Jorge, **Teoría y práctica de la subtitulación**, Ariel, 2003

Bibliografía Complementaria

La bibliografía se completará en el aula,

Recomendaciones

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Herramientas para la traducción y la interpretación I: Informática/V01G230V01109
Introducción a los ámbitos de especialización para la traducción y la interpretación y aspectos profesionales de la traducción/V01G230V01621
Traducción idioma 1, I: Inglés-Gallego/V01G230V01309
Traducción idioma 1, II: Inglés-Gallego/V01G230V01502

Otros comentarios

La copia o plagio total o parcial en cualquier tipo de trabajo o examen supondrá un 0 en esa prueba. Alegar desconocimiento de lo que supone un plagio no eximirá al estudiantado de su responsabilidad en este aspecto.